

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 18 février 1903.

N^o 10.

Mittwoch, 18. Februar 1903.

Arrêté grand-ducal du 17 février 1903, concernant les élections des délégués-patrons et des délégués-ouvriers en matière d'assurance-accident.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 5 avril 1902, concernant l'assurance obligatoire contre les accidents, spécialement les art. 32, 35, 53, 54 et 55 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

TITRE I. — *Election des délégués-patrons.*

Art. 1^{er}. Le nombre des délégués patrons à élire pour chaque catégorie d'industries est fixé à quatre par canton judiciaire.

Avant chaque élection générale le comité-directeur fixe les catégories d'industries par canton.

Lorsque le nombre des candidats éligibles d'une catégorie d'industries ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont élus de plein droit.

Pour la première élection de 1903 la détermination des catégories d'industries a lieu par le Gouvernement.

Art. 2. La détermination des catégories d'industries, le nombre ainsi que les noms, profession et domicile des membres éligibles et éven-

Großh. Beschluß vom 17. Februar 1903, betreffend die Wahlen der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegirten in Sachen der Unfallversicherung.

Wir ADOLPH, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. April 1902, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung, insbesondere der Art. 32, 35, 53, 54 und 55 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

TITEL I. — *Wahl der Arbeitgeberdelegirten.*

Art. 1. Die Zahl der für jede Betriebsart zu wählenden Arbeitgeberdelegirten ist für jeden Gerichtskanton auf vier festgesetzt.

Vor jeder allgemeinen Wahl bestimmt der Vorstand die Betriebsarten für jeden Kanton.

Uebersteigt die Zahl der wählbaren Kandidaten einer Betriebsart diejenige der Mandate nicht, so sind diese Kandidaten von Rechtswegen gewählt.

Für die erste Wahl von 1903 werden die Betriebsarten durch die Regierung festgesetzt.

Art. 2. Die Festsetzung der Betriebsarten, die Anzahl sowie die Namen, Stand und Wohnort der wählbaren Mitglieder und gegebenenfalls die-

tuellement des candidats élus de plein droit seront portés, avec la lettre de convocation, à la connaissance des électeurs.

Chaque électeur peut réclamer contre la détermination des catégories d'industries et la liste des éligibles ou des élus de plein droit dans les trois jours qui suivent la réception de la lettre de convocation.

La réclamation sera adressée au Gouvernement qui statuera d'urgence et qui communiquera incontinent sa décision au réclamant et au comité-directeur.

Ce droit de réclamation est pourtant suspendu pour la première élection à faire.

Art. 3. Sont éligibles comme délégués-patrons les affiliés à l'Association et leurs représentants légaux ainsi que les directeurs d'industries auxquels les entrepreneurs ont donné pleins pouvoirs, selon les dispositions afférentes des statuts.

Pour être éligible, il faut en outre :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection ;

2° jouir des droits civils et politiques ;

3° avoir sa résidence dans le Grand-Duché ;

4° être préposé à une des entreprises situées dans le canton judiciaire et appartenant à la catégorie d'entreprises qu'il s'agit de représenter.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation ;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la loi du 5 mars 1884 sur les élections législatives et communales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse ses fonctions.

Art. 4. Les fonctions de délégué-patron sont incompatibles avec les fonctions de membre du comité-directeur et celles de mandataire local.

Art. 5. La nomination ordinaire des délégués-patrons a lieu de trois ans en trois ans au

jeunigen der von Rechtswegen gewählten Mitglieder werden den Wählern mit dem Einberufungsschreiben zur Kenntnis gebracht.

Gegen die Festsetzung der Betriebsarten sowie die Liste der wählbaren oder von Rechtswegen gewählten Mitgliedern kann jeder Wähler innerhalb drei Tagen nach Empfang des Einberufungsschreibens Einspruch erheben.

Der Einspruch ist an die Regierung zu richten, welche sofort darüber entscheidet und ihre Entscheidung dem Einspruchserheber und dem Vorstände unverzüglich übermittelt.

Für die erste Wahl ist die Einspruchsberechtigung jedoch aufgehoben.

Art. 3. Zu Arbeitgeberdelegirten können gewählt werden die Genossenschaftsmitglieder und ihre gesetzlichen Vertreter sowie die durch die Unternehmer bevollmächtigten Betriebsleiter, gemäß den Bestimmungen des Statuts.

Um wählbar zu sein, muß man außerdem :

1° am Wahltag das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben ;

2° im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte sein ;

3° seinen Wohnsitz im Großherzogthum haben ;

4° Vorsteher eines im Gerichtskanton gelegenen und der zu vertretenden Betriebsart angehörigen Unternehmens sein.

Nicht wählbar sind :

1° diejenigen, welche durch Urtheilsspruch der Wählbarkeit verlustig gegangen sind ;

2° diejenigen, welche durch Art. 13 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, legt es sein Amt nieder.

Art. 4. Das Amt eines Arbeitgeberdelegirten ist nicht vereinbar mit demjenigen eines Vorstandsmitgliedes oder Vertrauensmannes.

Art. 5. Die ordentliche Ernennung der Arbeitgeberdelegirten findet mindestens alle drei Jahre

moins dans le courant du mois de juin qui précède l'expiration du mandat des membres en fonctions.

Les nominations extraordinaires seront faites dans les deux mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

Art. 6. Les délégués-patrons seront nommés pour une période de trois années consécutives à partir du mois de juillet qui suivra leur nomination.

Par dérogation au § 1^{er} du présent article le mandat des élus de la première nomination commence du jour de leur élection et expire le 1^{er} juillet 1905.

Art. 7. Les délégués-patrons de tous les cantons et de toutes les catégories d'industries seront élus par les membres de l'Association ayant droit de vote, conformément aux règles à prescrire par les statuts.

TITRE II. — Election des délégués-ouvriers.

Art. 8. Le nombre des délégués-ouvriers à élire pour chaque catégorie d'industries est fixé à dix par canton, à l'exception du canton de Vianden, où ce nombre est réduit à cinq.

Les catégories d'industries seront déterminées par le Gouvernement, qui doit tenir compte des diverses catégories de caisses de maladie existant dans le canton et des dispositions de l'art. 9 §§ 2 et 3 qui suivent.

Art. 9. Les caisses de maladie tant régionales que de fabrique, de chaque canton judiciaire, procèdent à l'élection des délégués-ouvriers du canton.

Si les caisses régionales ou de fabrique comprennent des ouvriers occupés dans des exploitations situées dans divers cantons, ces caisses participent à l'élection des délégués de ces cantons, pour autant que les ouvriers occupés dans les exploitations de ces cantons s'élèvent au moins à vingt.

Dans le canton de Vianden ce chiffre est réduit à dix.

im Laufe des Monats Juni vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder statt.

Die außerordentlichen Ernennungen finden innerhalb zwei Monaten nach Eintritt des Ereignisses statt, welches dieselben bedingt.

Art. 6. Die Ernennung der Arbeitgeberdelegirten erfolgt für eine Zeitdauer von drei Jahren, mit Beginn vom darauffolgenden Monat Juli ab.

Abweichend vom § 1 gegenwärtigen Artikels beginnt die Dienstzeit der zuerst Gewählten mit dem Tage ihrer Wahl und läuft mit dem 1. Juli 1905 ab.

Art. 7. Die Arbeitgeberdelegirten sämtlicher Kantone und Betriebsarten werden gemäß den durch Statut zu erlassenden Bestimmungen durch die stimmberechtigten Mitglieder der Genossenschaft gewählt.

Titel II. — Wahl der Arbeiterdelegirten.

Art. 8. Die Zahl der für jede Betriebsart zu wählenden Arbeiterdelegirten ist für jeden Gerichtskanton auf zehn festgesetzt, mit Ausnahme des Kantons Vianden, für welchen dieselbe auf fünf herabgesetzt ist.

Die Festsetzung der Betriebsarten erfolgt durch die Regierung nach Maßgabe der verschiedenen Arten von Krankenkassen des Kantons, sowie der Bestimmungen des nachfolgenden Art. 9 §§ 2 und 3.

Art. 9. Die Bezirks- und Fabrikkrankenkassen eines jeden Gerichtskantons nehmen die Wahl der Arbeiterdelegirten des Kantons vor.

Sind in den Bezirks- oder Fabrikkrankenkassen Arbeiter, welche in Betrieben beschäftigt sind, die sich auf verschiedene Kantone erstrecken, so nehmen diese Kassen an der Wahl der Delegirten dieser Kantone Theil, wenn die Zahl der in diesen Betrieben beschäftigten Arbeiter sich mindestens auf 20 beläuft.

Für den Kanton Vianden ist diese Zahl auf 10 herabgesetzt.

L'exploitation des chemins de fer est considérée dans chaque canton comme une exploitation cantonale par rapport à l'application des paragraphes qui précèdent et de l'art. 10 qui suit.

Art. 10. Chaque caisse possède une voix par vingt membres assurés occupés dans le canton ou dans le Grand-Duché jusqu'à concurrence de deux cents membres.

Au-dessus de deux cents membres, elle possède une voix en plus par cent membres assurés, sans que le total des voix de la caisse puisse dépasser vingt voix pour chaque élection cantonale.

Art. 11. Le droit électoral de chaque caisse de maladie s'exerce individuellement par les membres-ouvriers des comités des caisses.

Art. 12. Pour être éligible il faut :

1° appartenir comme ouvrier assuré à une caisse de maladie, soit régionale, soit de fabrique, du Grand-Duché ;

2° être occupé depuis un an au moins dans une exploitation située dans le canton et affiliée à l'association d'assurance contre les accidents ;

3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection ;

4° jouir de ses droits civils et politiques.

Ne sont pas éligibles :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation ;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la loi du 5 mars 1884 sur les élections législatives et communales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, perd sa qualité de délégué-ouvrier.

Art. 13. La nomination ordinaire des délégués-ouvriers a lieu de trois ans en trois ans dans le courant du mois de novembre qui précède l'expiration du mandat des membres en fonctions.

Les nominations extraordinaires seront faites dans les deux mois de l'événement qui nécessite ces nominations.

Für die Anwendung der vorstehenden Paragraphen und des nachfolgenden Artikels 10 gilt der Eisenbahnbetrieb in jedem Kanton als ein Kantonsbetrieb.

Art. 10. Bei je 20 versicherten und im Kanton oder im Großherzogthum beschäftigten Mitgliedern verfügt jede Kasse, bis zu 200 Mitgliedern, über eine Stimme.

Bei mehr als 200 Mitgliedern berechnen je 100 versicherte Mitglieder auf eine weitere Stimme, ohne daß die Gesamtzahl der Stimmen einer Kasse für jede Kantonal-Wahl 20 übersteigen kann.

Art. 11. Das Wahlrecht einer jeden Krankenkasse wird persönlich durch die Arbeiter-Mitglieder der Krankenkassen-Vorstände ausgeübt.

Art. 12. Um wählbar zu sein, muß man :

1° als versicherter Arbeiter einer Bezirks- oder Fabrikkrankenkasse des Großherzogthums angehören ;

2° mindestens ein Jahr in einem Betriebe beschäftigt sein, welcher im Kanton gelegen ist und der Unfallversicherungsgenossenschaft angehört ;

3° am Wahltag das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben ;

4° im Besitze seiner bürgerlichen und politischen Rechte sein.

Nicht wählbar sind ;

1° diejenigen, welche durch Urtheilsspruch der Wählbarkeit verlustig gegangen sind ;

2° diejenigen, welche durch Art. 13 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884 vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Verliert ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft, so legt es sein Amt als Arbeiterdelegirter nieder.

Art. 13. Die ordentliche Ernennung der Arbeiterdelegirten findet alle drei Jahre im Laufe des Monats November vor Ablauf der Dienstzeit der amtierenden Mitglieder statt.

Die außerordentlichen Ernennungen werden innerhalb zwei Monaten nach Eintritt des Ereignisses, welches dieselben bedingt, vorgenommen.

Art. 14. Les délégués-ouvriers sont nommés pour une période de trois années consécutives à partir du premier janvier qui suivra leur nomination.

Par dérogation aux dispositions qui précèdent, la première nomination des délégués-ouvriers aura lieu avant le 15 juin 1903 et le mandat de ces élus expire le 31 décembre 1905.

Art. 15. Vingt jours au moins avant les élections, le Gouvernement fera publier par la voie du *Mémorial* un arrêté indiquant :

- 1° le jour et l'heure des élections ;
- 2° la désignation des caisses de maladie participant dans chaque canton judiciaire à la nomination des ouvriers-délégués du canton et le nombre des voix attribuées à chacune d'elles ;

3° les catégories d'industries pour lesquelles il y a lieu d'élire des délégués.

Les caisses de maladie peuvent réclamer, dans les cinq jours qui suivront la publication de l'arrêté, contre la liste des caisses, le nombre des voix leur attribuées et la fixation des catégories d'industries attribuées éventuellement à chaque canton.

La réclamation sera adressée au Gouvernement qui y statuera d'urgence et qui communiquera incontinent sa décision aux caisses intéressées et au bureau électoral.

Pour les premières élections de 1903 le droit de réclamation est suspendu.

Art. 16. Le même arrêté portera nomination des membres du bureau électoral qui se composera du président du comité directeur de l'association d'assurance contre les accidents, d'un conseiller de Gouvernement, d'un inspecteur du travail, d'un patron et d'un ouvrier.

Le président du comité-directeur exerce les fonctions de président et le bureau choisit dans son sein son secrétaire.

Si lors des opérations électorales le bureau ne peut se constituer, le président désignera les suppléants.

Art. 17. Huit jours au moins avant l'élection,

Art. 14. Die Ernennung der Arbeiterdelegierten erfolgt auf eine Zeitdauer von drei Jahren, mit Beginn vom darauffolgenden ersten Januar ab

Abweichend von vorstehenden Bestimmungen findet die erste Ernennung der Arbeiterdelegierten vor dem 15. Juni 1903 statt und ihre Dienstzeit läuft mit dem 31. Dezember 1905 ab.

Art. 15. Wenigstens zwanzig Tage vor den Wahlen läßt die Regierung 'durch' einen im „Memorial“ zu veröffentlichenden Beschluß bekanntmachen :

- 1° den Tag und die Stunde der Wahlen ;
- 2° die Bezeichnung derjenigen Krankenkassen, welche in jedem Gerichtskanton an der Ernennung der Kantonal-Arbeiterdelegierten Theil nehmen, sowie die Zahl der Stimmen, worüber jede verfügt ;

3° diejenigen Betriebsarten, für welche Vertreter zu wählen sind.

Gegen die Liste der Krankenkassen, die Zahl der ihnen zugeschriebenen Stimmen, sowie die Festsetzung der jedem Kanton etwa zugetheilten Industrie-Arten können die Krankenkassen innerhalb fünf Tagen nach Veröffentlichung des Beschlusses Einspruch erheben.

Die Beschwerde ist an die Regierung zu richten, welche sofort darüber entscheidet und die beteiligten Kassen sowie das Wahlbureau unverzüglich davon in Kenntnis setzt.

Für die ersten Wahlen von 1903 ist das Einspruchsrecht aufgehoben.

Art. 16. Durch denselben Beschluß erfolgt die Ernennung der Mitglieder des Wahlbüreaus, welches aus dem Präsidenten des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft, einem Regierungsrat, einem Fabrikinspektor, einem Arbeitgeber und einem Arbeiter besteht.

Der Präsident des Vorstandes vertritt die Stelle des Vorsitzenden und das Bureau wählt aus seiner Mitte seinen Schriftführer.

Sollte das Bureau beim Wahlgeschäft nicht vollzählig sein, so bezeichnet der Vorsitzende die nöthigen Stellvertreter.

Art. 17. Mindestens acht Tage vor dem Wahl-

Le président transmet par lettre recommandée à la poste, à chaque membre-ouvrier des comités des caisses de maladie, les bulletins de vote en même temps qu'une notice contenant les instructions pour les électeurs.

Les bulletins de vote doivent indiquer le nombre des voix attribuées à la caisse de maladie et les catégories des délégués-ouvriers à élire pour chaque canton. Ils sont pliés en quatre, à angle droit et marqués du sceau du bureau électoral.

Selon les cas donnés il peut être fait usage d'un seul ou de plusieurs bulletins de vote pour les diverses catégories d'industries du canton.

Art. 18. Le bulletin de vote est placé dans une première enveloppe, laissée ouverte et ne portant que l'indication : « Elections pour les délégués-ouvriers, loi du 5 avril 1902 », la date de l'élection et la désignation du canton pour lequel l'élection a lieu.

Une deuxième enveloppe, également ouverte, est jointe à l'envoi et porte l'adresse du président du bureau ainsi que la mention relative à la franchise postale.

Le tout est renfermé dans une troisième enveloppe, à l'adresse de l'électeur et contresignée par le secrétaire du bureau.

Art. 19. L'électeur inscrit à l'encre noire et lisiblement dans les cases indiquées à cet effet, les nom, prénoms, profession et domicile des candidats pour lesquels il vote.

De plus, il doit indiquer les noms, le lieu et le genre de l'exploitation, dans laquelle les candidats proposés par lui sont occupés.

Il s'abstient de faire sur le bulletin toute autre inscription, signature, rature ou signe quelconque.

Il place ensuite le bulletin, plié en quatre, l'estampille à l'extérieur, dans la première enveloppe qu'il ferme. Il glisse celle-ci dans la seconde enveloppe, portant l'adresse du président du bureau, appose lisiblement sa signa-

geschäft verschiebt her Vorsitzende durch eingeschriebenen Brief an jedes Arbeiter-Mitglied der Krankentassenvorstände die Stimmzettel nebst Verhaltensmaßregeln für die Wahlhandlungen.

Die Stimmzettel müssen die Zahl der der Krankenkasse zugetheilten Stimmen sowie die Arten der für jeden Kanton zu wählenden Arbeiter-Delegirten angeben. Sie werden rechtswinklig in vier gefaltet und mit dem Stempel des Wahlbüreaus versehen.

Je nach den gegebenen Fällen könne für die verschiedenen Industrieabteilungen des Kantons ein oder mehrere Stimmzettel gebraucht werden.

Art. 18. Der Stimmzettel befindet sich in einem offenen Umschlag, der nur die Aufschrift „Wahlen der Arbeiterdelegirten, Gesetz vom 5. April 1902“ nebst Angabe des Wahlortes und des Kantons, für welchen die Wahl stattfindet, trägt.

Diesem liegt ein zweiter, ebenfalls offener, mit der Adresse des Vorsitzenden und dem Vermerk der Portofreiheit versehenen Umschlag bei.

Das Ganze wird in einen dritten Umschlag gesteckt, der die Adresse des Wählers und die Gegenzeichnung des Schriftführers trägt.

Art. 19. Der Wähler zeichnet mit schwarzer Tinte und in leserlicher Schrift in die zu diesem Zwecke angebrachten leeren Felder die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort derjenigen Kandidaten ein, für welche er stimmt.

Uebrigens hat er die Namen, den Sitz und die Art des Betriebes einzutragen, in welchem die durch ihn vorgeschlagenen Kandidaten beschäftigt sind.

Er hat auf seinem Stimmzettel jedwede Aufschrift, Unterschrift, Streichung oder sonstige Zeichen wegzulassen.

Er steckt den in vier, mit dem Stempel nach außen gefalteten Stimmzettel in den ersten Umschlag, den er sodann verschließt und in den zweiten mit der Adresse des Vorsitzenden des Wahlbüreaus versehenen Umschlag legt. Letzteren

ture sous la mention de la franchise postale, ferme le pli et peut, soit le remettre à la poste, sous pli recommandé, au plus tard trois jours avant la date de l'élection, soit le remettre directement au bureau électoral au jour et à l'heure fixés.

Art. 20. Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il faut en demander un autre au président en lui rendant le premier, qui sera aussitôt détruit. Il en sera fait mention au procès verbal de l'élection.

Art. 21. Le bureau électoral siège au local ordinaire des séances du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents, au jour et à l'heure fixés pour l'élection.

Tout électeur peut assister aux opérations électorales, sans pouvoir toutefois examiner les bulletins ni entraver les opérations du bureau.

Art. 22. Le président remet au bureau les enveloppes qu'il a reçues.

Le bureau reçoit ensuite, pendant une heure, les enveloppes des personnes n'ayant pas encore voté.

Le nom des votants est pointé par le secrétaire sur la liste des électeurs.

Les enveloppes extérieures sont ensuite ouvertes et détruites immédiatement.

Les enveloppes intérieures sont classées par canton judiciaire et, le cas échéant, par catégories d'industries et placées dans une urne.

Il est ensuite procédé, par canton, au dépouillement. A cet effet, les enveloppes sont retirées de l'urne et sont ouvertes.

Si une enveloppe contenait plusieurs bulletins, ceux-ci seraient considérés comme nuls.

Le président lit successivement les bulletins à haute voix et les suffrages sont notés par le secrétaire.

Les bulletins nuls sont décomptés du nombre des votes.

verschließt er, setzt seine Unterschrift unter dem Vermerk für Portofreiheit und gibt das Ganze spätestens drei Tage vor der Wahl als Einreichbeurteilung zur Post, oder überreicht es dem Wahlbüro an dem für die Wahl festgesetzten Zeitpunkt.

Art. 20. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingebrachten Zettel unbrauchbar macht, kann er unter Rückgabe desselben einen andern vom Vorsitzenden verlangen; der zurückgestattete Zettel wird vernichtet und darüber im Protokoll Erwähnung geihan.

Art. 21. Das Wahlbüro tagt zu der für das Wahlgeschäft bestimmten Zeit im Sitzungssaal des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft.

Die Wähler sind berechtigt, allen Wahlhandlungen beizuwohnen, dürfen aber weder die Stimmzettel einsehen, noch das Wahlgeschäft hören.

Art. 22. Der Vorsitzende händigt dem Wahlbüro die bei ihm eingelaufenen Sendungen ein.

Das Büro nimmt alsdann, während einer Stunde, die eingeschlagenen Stimmzettel jener Wähler entgegen, die ihr Votum noch nicht abgegeben haben.

Die Namen der abstimmenden Wähler werden vom Schriftführer in der Wählerliste angezeichnet.

Die äußeren Umschläge werden alsdann erbrochen und sofort vernichtet.

Die inneren Umschläge werden nach Gerichtskantonen und nöthigenfalls nach Betriebsarten geordnet und in eine Urne gelegt.

Darauf erfolgt kantonweise die Eröffnung der Stimmzettel selbst. Zu diesem Zwecke werden die Umschläge aus der Urne genommen und erbrochen.

Sollten sich in einem Umschlag mehrere Stimmzettel vorfinden, so sind sie alle ungültig.

Der Vorsitzende liest die Stimmzettel nacheinander laut vor und der Schriftführer notirt die abgegebenen Stimmen.

Die nichtigen Stimmzettel werden von der Stimmzahl in Abrechnung gebracht.

TITRE III. — Dispositions communes aux deux espèces d'élections.

Art. 23. Il ne sera pas procédé à une nomination spéciale de membres suppléants.

Mais chaque électeur a la latitude de désigner le nombre double de candidats qu'il y a lieu d'élire.

Les membres qui auront obtenu le plus de voix après les membres titulaires, dont le nombre est fixé par les art. 1^{er} et 8, remplaceront ceux-ci, en cas de décès, de démission ou de tout autre motif d'empêchement.

Si donc un délégué titulaire cesse ses fonctions ou est empêché de les exercer avant l'expiration de son mandat, les suppléants de la même catégorie d'industries le remplacent dans l'ordre des rangs obtenus.

S'il n'y a pas de suppléants dans la catégorie en question, un suppléant de la catégorie qui suit le remplace.

S'il n'y a plus de suppléants ou s'ils ont cessé également leurs fonctions, il sera procédé à une élection extraordinaire.

Le suppléant ou le nouvel élu achève le terme du membre qu'il remplace.

Art. 24. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux envoyés ou remis par le président aux électeurs ;

2° ce bulletin même a) si l'électeur n'y a inscrit aucun nom ; b) s'il y a inscrit plus de noms qu'il ne peut présenter de candidats ; c) si le bulletin porte une marque ou un signe distinctif quelconque, ou s'il est renfermé, en cas d'élection de délégués-ouvriers, dans une enveloppe marquée ou dans une enveloppe autre que celle délivrée par le président, et d) si le votant s'y est fait reconnaître.

Si par la désignation d'un ou de plusieurs candidats l'électeur n'a pas tenu compte des conditions d'éligibilité prévues aux art. 3 et 12, ces votes partiels sont seuls nuls.

Titel III. — Gemeinsame Bestimmungen für die beiden Wahlgeschäfte.

Art. 23. Ein besondere Ernennung von Ersatzmitgliedern findet nicht statt.

Hingegen hat jeder Wähler die Befugnis, die doppelte Anzahl der zu wählenden Kandidaten zu bezeichnen.

Im Falle des Ablebens, der Amtsniederlegung oder der Behinderung treten an Stelle der wirklichen Mitglieder, deren Zahl durch die Art. 1 und 8 bestimmt ist, diejenigen Mitglieder ein, welche nach ihnen am meisten Stimmen erhalten haben.

Legt also ein wirklicher Delegirter sein Amt vor Ablauf seiner Dienstzeit nieder oder ist derselbe verhindert, es auszuüben, so treten gemäß der Rangordnung die Ersatzmänner derselben Betriebsart an seine Stelle.

Sind keine Ersatzmänner mehr vorhanden, so tritt ein Ersatzmann der nächstfolgenden Betriebsart ein.

Sind keine Ersatzmänner mehr vorhanden oder sind dieselben gleichfalls ausgeschieden, so wird eine außerordentliche Wahl vorgenommen.

Der Ersatzmann oder der Neugewählte beendigt die Dienstzeit des ausgeschiedenen Mitgliedes.

Art. 24. Nichtig sind :

1° alle andern Zettel als die vom Vorsitzenden den Wählern übersandten oder übergebenen Zettel ;

2° diese Zettel selbst a) wenn der Wähler keinen Namen angezeichnet hat, b) wenn er mehr Namen angezeichnet hat, als sein Wahlrecht gestattet, c) wenn der Stimmzettel irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt oder im Falle der Wahl von Arbeiterdelegirten, sich, in einem gezeichneten, oder einem andern als dem vom Vorsitzenden eingehändigten Umschlag befindet und d) wenn der Wähler sich auf demselben kenntlich gemacht hat.

Wenn bei Bezeichnung eines oder mehrerer Kandidaten der Wähler die in den Art. 3 und 12 vorgesehenen und die Wählbarkeit bedingenden Eigenschaften außer Acht gelassen hat, so sind diese Theilabstimmungen allein nichtig.

Art. 25. La nomination des délégués-patrons et des délégués-ouvriers se fait à la simple pluralité des voix.

En cas de parité de voix le sort décide. Le résultat du vote est immédiatement proclamé par le président.

Art. 26. Procès-verbal des opérations est dressé et envoyé au Gouvernement; il y est joint la liste des électeurs pointée par le secrétaire, tous les bulletins de vote, enliassés en douze paquets et un pour les bulletins nuls. Ces paquets sont cachetés et revêtus du sceau du bureau électoral.

Art. 27. Tout électeur peut réclamer contre les résultats proclamés.

La réclamation doit, à peine de nullité, être adressée le septième jour au plus tard après celui de l'élection au Gouvernement qui y statue sans recours.

Art. 28. Si l'élection est totalement ou partiellement annulée, le Gouvernement fixe la date de la nouvelle élection à bref délai.

Dispositions générales.

Art. 29. Les délégués-patrons et les délégués-ouvriers, lorsqu'ils siègent comme assesseurs aux tribunaux-arbitraux, prêtent entre les mains du juge de paix le serment suivant :

« Je jure de remplir mes fonctions de délégué avec impartialité et de garder le secret des délibérations, ainsi Dieu me soit en aide. »

Art. 30. Les fonctions de délégués-patrons et de délégués-ouvriers constituent un office honorifique, et toute personne à laquelle elles sont régulièrement confiées, est tenue de les remplir pendant trois années consécutives et d'assister aux réunions pour lesquelles elle aura été régulièrement convoquée, à moins qu'elle ne se trouve dans un des cas prévus par les art. 433 et 434 du Code civil.

Tout délégué qui sans cause légale ou sans motif légitime manque à l'une des réunions ou refuse de prendre part à la délibération, encourt une amende de 16 à 300 fr. à prononcer par le

Art. 25. Die Ernennung der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegirten erfolgt durch einfache Stimmenmehrheit.

Im Falle von Stimmgleichheit entscheidet das Loos. Das Wahlergebnis wird unverzüglich vom Vorsitzenden ausgerufen.

Art. 26. Ueber das Wahlgeschäft wird Protokoll errichtet und der Regierung übermittelt. Beigelegt wird die vom Schriftführer angezeichnete Wählerliste, sowie sämtliche Stimmzettel, in zwölf Bündel geschnürt nebst einem mit den richtigen Zetteln. Diese Bündel werden versiegelt und mit dem Stempel des Wahlbureaus versehen.

Art. 27. Jeder Wähler kann gegen das ausgerufene Wahlergebnis Einspruch erheben.

Der Einspruch muß, bei Strafe der Nichtigkeit, spätestens am siebenten Tage nach dem Wahlgeschäft bei der Regierung eingereicht werden, die darüber in letzter Instanz entscheidet.

Art. 28. Im Falle theilweiser oder gänzlicher Nichtigkeitsklärung der Wahl ordnet die Regierung Neuwahlen in kürzester Frist an.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 29. Nehmen die Arbeitgeber- u. Arbeiterdelegirten als Beisitzer an den Schiedsgerichten Theil, so leisten sie in die Hände des Friedensrichters folgenden Eid :

„Ich schwöre, mein Amt als Vertreter unparteiisch zu erfüllen und das Geheimniß der Beratungen zu wahren, so wahr mir Gott helfe.“

Art. 30. Die Funktionen eines Arbeitgeber- oder Arbeiterdelegirten bilden ein Ehrenamt. Jeder, welchem sie regelrecht übertragen werden, ist gehalten, dieselben während drei aufeinander folgender Jahre auszuüben und den Sitzungen, zu welchen er vorschrittsmäßig einberufen worden ist, beizuwohnen, er mußte sich denn in einem der in Art. 433 und 434 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fälle befinden.

Der Delegirte, welcher ohne gesetzlich zulässige Ursache oder ohne triftigen Grund bei einer dieser Sitzungen fehlt, oder sich weigert, an den Beratungen theilzunehmen, kann, im Falle der

juge de paix, en cas d'application de l'art. 54 de la loi du 5 avril 1902.

Art. 31. Pour tenir indemnes les délégués-patrons de leurs déboursés, lorsqu'ils remplissent les fonctions d'assesseurs aux tribunaux arbitraux, il leur est accordé, à charge de l'État : 10 fr. par journée d'audience, et en cas de déplacement au-delà de trois kilomètres,

a) pour les voyages qui peuvent être effectués en chemin de fer, 0,10 fr. par kilomètre parcouru ;

b) pour les voyages qui ne peuvent être effectués en chemin de fer, 0,20 fr. par kilomètre parcouru sur la voie praticable la plus courte.

Les délégués-ouvriers appelés à concourir à l'exécution de la loi du 5 avril 1902 touchent, à titre d'indemnité pour perte de salaire et pour frais de déplacement, les rémunérations fixées par les statuts de l'association d'assurance contre les accidents.

Ces frais restent à charge de l'État, s'il s'agit d'une délégation au tribunal arbitral, et à charge de l'association dans tous les autres cas.

Art. 32. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 février 1903.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté ministériel du 18 février 1903, concernant l'élection des délégués-patrons aux tribunaux arbitraux en matière d'assurance-accidents.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 5 avril 1902, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents, notamment les art. 35 et 53 ;

Anwendung des Art. 54 des Gesetzes vom 5. April 1902, mit einer Geldstrafe von 16 bis 300 Franken bestraft werden.

Art. 31. Als Ersatz für baare Auslagen erhalten die Arbeitgeberdelegierten aus der Staatskasse, wenn sie als Beisitzer an den Schiedsgerichten teilnehmen, 10 Franken pro Sitzungstag und, sobald die Entfernung mehr als 3 Kilometer beträgt :

a) für Reisen, welche auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 10 Centimes per Kilometer ;

b) für Reisen, welche nicht auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 20 Centimes per Kilometer bei Einschlagung des kürzesten Fahrweges.

Die Arbeiterdelegierten, deren Mitwirkung bei Ausführung des Gesetzes vom 5. April 1902 erheischt wird, erhalten für Arbeitsverlust und Reiseunkosten die durch Statut der Unfallversicherungsgenossenschaft festgesetzten Vergütungen.

Letztere fallen dem Staat zur Last, wenn es sich um eine Vertretung beim Schiedsgericht handelt, und der Genossenschaft in allen andern Fällen.

Art. 32. Vorstehender Beschluß wird ins „*Mémorial*“ eingerückt.

Luxemburg, den 17. Februar 1903.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
WILHELM,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.

Ministerial-Beschluß vom 18. Februar 1903, betreffend die Wahl der Arbeitgeber-Delegierten an den Schiedsgerichten in Sachen der Unfallversicherung.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. April 1902, betreffend die Arbeiter- und Unfallversicherung, namentlich der Art. 35 und 53 ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 17 février 1903, concernant les élections des délégués-patrons et celles des délégués ouvriers, notamment son art. 1;

Vu l'arrêté ministériel du 23 janvier 1903, concernant la déclaration des entreprises soumises à l'assurance-accidents, notamment son art. 2, énumérant les divers groupes d'industries;

Vu les relevés des industries déclarées conformément aux art. 1 à 3 du règlement général d'exécution en date du 26 janvier 1903 et leur classement par canton judiciaire et par groupe d'industrie;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les catégories d'industries pour lesquelles des délégués-patrons seront élus à titre d'assesseurs aux tribunaux-arbitraux sont déterminées, pour la première élection à faire en 1903, de la façon suivante :

Canton d'Esch s. Alz. — *Catégorie A*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie B*, comprenant les mines et minières de fer (groupe III B) et les entreprises de transport des mines; — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres, à l'exception des mines et minières de fer (groupe III, A, C et D), les constructions et bâtiments (groupe VII), l'éclairage, chauffage, eau (groupe VI) et les autres entreprises de transport (groupe I); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres industries (groupe VIII).

Canton de Luxembourg. — *Catégorie A*, comprenant les entreprises de transport et d'emmagasinage (groupe I); — *Catégorie B*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils, appareils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres (groupe III), les constructions et bâtiments (groupe VII) et l'éclairage, chauffage et eau (groupe VI); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres entreprises (groupe VIII).

Nach Einsicht des Groß. Beschlusses vom 17. Februar 1903, betr. die Wahlen der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegirten, namentlich dessen Art. 1;

Nach Einsicht des ministeriellen Beschlusses vom 23. Januar 1903, betr. die Anmeldung der unfallversicherungspflichtigen Betriebe, namentlich dessen Art. 2, in welchem die verschiedenen Betriebsgruppen aufgezählt sind;

Nach Einsicht der Verzeichnisse über die gemäß Art. 1 und 3 des allgemeinen Reglementes vom 26. Januar 1903 angemeldeten Betriebe sowie deren Eintheilung nach Gerichtskantonen und Betriebsgruppen;

Beschießt :

Art. 1. Die Betriebsarten, für welche Arbeitgeber-Delegirte als Beisitzer an den Schiedsgerichten zu wählen sind, werden für die im Jahre 1903 vorzunehmende Wahl wie folgt festgesetzt :

Kanton Esch a. d. Alz. — *Abtheilung A*, Hüttenwerke (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge (Gruppe IV), Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abtheilung B*, Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III B) und Erztransportunternehmen; — *Abtheilung C*, Steine und Erden, mit Ausnahme der Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III, A, C und D), Bau- u. Bautenausführungen, (Gruppe VII), die Beleuchtung, Heizung, Wasser (Gruppe VI) und die andern Transportunternehmen (Gruppe I); — *Abtheilung D*, begreifend alle anderen Betriebe (Gruppe VIII).

Kanton Luxemburg. — *Abtheilung A*, begreifend die gewerbemäßigen Transport- und Waarenlagerunternehmen (Gruppe I); — *Abtheilung B*, Metallindustrie (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge, Apparate (Gruppe IV) und die Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abtheilung C*, Steine und Erden (Gruppe III), Bau- und Bautenausführungen (Gruppe VII), Beleuchtung, Heizung und Wasser (Gruppe VI); — *Abtheilung D*, begreifend alle anderen Unternehmen (Gruppe VIII).

Dans chacun des cantons de *Capellen, Clerf, Diekirch, Echternach; Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden et Wiltz*: une seule catégorie d'industrie comprenant toutes les industries diverses.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 février 1903.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 13 et., l'association syndicale pour le redressement et le curage des ruisseaux dits «Flaxweilerbach» et «Locherbach» à Flaxweiler-Berg, dans les communes de Flaxweiler et de Betzdorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Flaxweiler.

Luxembourg, le 15 février 1903.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique, qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes, est établie dans la localité de Longsdorf.

Cette agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés, de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 14 février 1903.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

In jedem der Kantone *Capellen, Clerf, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redingen, Remich, Vianden und Wiltz*: eine Betriebsabtheilung für die verschiedenen Betriebe insgesammt,

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Mémorial*“ eingedruckt werden.

Luxemburg, den 18. Februar 1903.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 13. d. Mts, ist die Syndikatsgenossenschaft für Redresungs- und Räumungsarbeiten an den Bächen „Flaxweilerbach“ und „Locherbach“ zu Flaxweiler und Berg, Gemeinden Flaxweiler und Betzdorf, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktzes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Flaxweiler deponirt.

Luxemburg, den 13. Februar 1903.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.*

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Longsdorf errichtet worden.

Diese Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 14. Februar 1903.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*